

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

К вопросу о классификации крылатых выражений по их происхождению в современном немецком языке

Туманова Екатерина Олеговна

Кандидат наук

Московский педагогический государственный университет, Факультет иностранных языков, Москва, Россия

E-mail: ekaterina.msu@mail.ru

1. Крылатые выражения – это всесторонне устойчивые фразовые единства, активно воспроизводимые в речи, имеющие конкретного автора или источник возникновения в языке. Крылатые выражения современного немецкого языка, составившие объект настоящего исследования, зафиксированы в сборнике цитат и выражений Duden [Duden, Band 12, 2002], на электронном портале «Academic dictionaries and encyclopedias» в разделе «Liste geflügelter Worte» [<http://de.academic.ru>], в русско-немецком словаре крылатых слов [Афонькин 1990]. Предметом исследования стала классификация популярных крылатых выражений современного немецкого языка. Для реализации поставленной цели нами был проведен отбор из перечисленных источников наиболее часто употребляемых крылатых выражений из общего числа крылатых единиц, включающих помимо готовых синтаксических конструкций (крылатых выражений) устойчивые словосочетания (крылатые слова).

2. Наиболее известными классификациями крылатых фраз по их происхождению являются следующие:

- разделение на исконные фразы, переводные (первоначально распространенные на других языках) и заимствованные (употребляемые в немецком языке в иноязычной форме) [Райхштейн 1971: 115-116];

- классификация на идеологические (общеупотребительные формулировки из политических документов и трудов, высказывания общественных деятелей и ученых, лозунги, строки политических песен) и литературно-обиходные (фразы из художественной литературы, изречения исторических лиц) [Райхштейн 1971: 116-122];

- выделение шести основных групп крылатых выражений: библейских, мифологических, народных, исторических, политических и литературных крылатых единиц [Искоз, Ленкова 1970: 188-189].

3. Как показало проведенное нами исследование отобранных крылатых выражений, фонд крылатых фраз современного немецкого языка можно разделить на две практически равные по объему группы по источнику их кодификации:

- афористические высказывания известных политических деятелей, писателей, поэтов, историков и т.п.;

- крылатые выражения неафористического происхождения, т.е. единицы, не обладающие особой образностью, выразительностью – чертами характерными для афоризма как речевого жанра.

4. Крылатые выражения, которые прежде представляли собой различные афористические высказывания, сентенции, изречения, и являются кодифицированными как афоризмы в многочисленных сборниках цитат и афоризмов, содержащих мудрые, лаконичные выражения, отличающиеся особой образностью и выразительностью. Данную

группу крылатых выражений в немецком языке мы предлагаем разделить на две основные группы:

- заимствованные афоризмы, употребляемые как в их немецкоязычных переводах, так и на языке оригинала, можно подразделить на изречения античных философов и правителей, цитаты из Библии, устойчивые фразы, заимствованные из французского, английского и испанского языков, например, Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul. (Hieronymus); Wem nützt es? (Cicero); Seid klug wie die Schlangen. (Bibel); Jedes Volk hat die Regierung, die es verdient. (Joseph Marie de Maistre); Ende gut, alles gut. (William Shakespeare);

- исконно немецкие афоризмы, созданные выдающимися представителями Германии, Австрии, Швейцарии и Пруссии, известными немецкоязычными писателями и поэтами, философами, деятелями науки и искусства, например, Ich habe jetzt keine Zeit, müde zu sein. (Wilhelm I.); Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens. (F. Schiller); Die Weltgeschichte ist nicht der Boden des Glücks. (G. Hegel); Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind. (J.W. Goethe); Deutsch sein heieine Sache um ihrer selbst willen tun. (R. Wagner).

5. В группу крылатых выражений неафористического происхождения нами были отнесены высказывания известных спортсменов и тренеров, названия музыкальных и литературных произведений, театральных постановок и цитаты из них, выражения из телепередач и кинофильмов, рекламные слоганы, цитаты, связанные с известными историческими событиями, например:

- цитата из письма тренера сборной Германии по футболу Йозефа «Зеппа» Хербера “Das nächste Spiel ist immer das schwerste Spiel!”;

- цитата из сказки «Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack» Братьев Гримм “Ich bin so satt, ich mag kein Blatt.”;

- название театральной постановки Эдгара Кана и Людвиг Бэндера “Kleiner Mann – ganz groß.”;

- цитата из оперетты Пауля Линке «Фрау Луна» “Das macht die Berliner Luft.”;

- цитата из кинофильма «Касабланка» “Ich glaube, dies ist der Beginn einer wunderbaren Freundschaft.”;

- слоган предвыборной компании министра труда Норберта Блюма “Denn eins ist sicher: die Rente.”;

- цитата из рекламного ролика немецкой компании сотовой связи «E-Plus» “Ja, ist denn heut schon Weihnachten?”.

6. Представленная классификация крылатых выражений современного немецкого языка наиболее точно отражает источники появления крылатых выражений, некоторые из которых являются как единицами языка, так и относятся к афористическому жанру. Проведенный анализ фонда крылатых фраз позволяет сделать вывод о популярности данных языковых единиц в речи, постоянном пополнении фонда устойчивых фраз и сохранении языкового культурного наследия немецкоязычных стран, а также мировых фондов крылатых выражений.

Литература

1. Афонькин Ю.Н. Русско-немецкий словарь крылатых слов. М., 1990.

2. Искоз А.М., Ленкова А.Ф. Лексикология немецкого языка. Л., 1970.
3. Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы. Л., 1971.
4. Academic dictionaries and encyclopedias: <http://de.academic.ru/>
5. Duden Zitate und Aussprüche; Band 12. Mannheim, 2002.